第一次谈话
我第一次会见劳伦斯先生的时候，是在1666年8月3日。
他对我说，当他十八岁悔改信主的时候，神曾赐给他一次特别的恩典，就是在那一年的冬天，他 看见树叶子凋零了，同时就想到在不久之后，叶子要再生，还要开花结果。他就很希奇神造化的 能力。这印像在他里面很深、很有能力，也令他永远不能忘记。因此他就完全撇下世界(参 路14:33)，矢志爱神。他第一次爱神的心非常坚强，虽然经过了四十年之久，他还不能说有否 增加。
他曾作过富伯先生的仆役1，是一个没有佳容美貌的粗人 2。
他曾想进入修道院，借此来改良自己，但是神不应许，他也就在他当时的光景里得到了满足 3。
如果我们要享受神的同在，我们就得继续不断地和神交通；离开神的交通而思念琐碎的小事是很 愚蠢的。如果我们奉献给神，得著神对我们生命的喂养和滋补，我们就要得著大喜乐。
我们应当生发一个活的信心。小信实在是一件悲哀的事，我们当以信心作行为的准则。可惜人总 是以反复无常的奉献来代替。教会的灵就是信心，有此就足够使我们的生命臻于完美。
我们应当将我们属灵及属世的事一并交托神，寻求□的旨意，以成就□的旨意为满足，一切苦乐 在所不计。因为真正爱神的人，苦乐是一样接受的。当你祷告觉得枯燥难受的时候，需要忠心， 因为神要借此试验你的爱心，此时就当退回到神里面，单独与神亲密，你属灵的生命就必大长进。
他对于世界的苦恼和罪恶，并不像从前那样地惊奇，反而叫他希奇的，是他知道神能对付最大的 罪人和罪恶。他只要为他们祷告，并不觉得难受。
当我们退回到神面前的时候，有一件事应该注意，就是我们里面的情绪。因为这属魂的情绪能与 天然的事物混杂，也照样能与属灵的事物相混。不过神会赐恩来光照那些诚心爱神的人。[如果 我真心诚意地来事奉神，就可以随时去同他(劳伦斯)交通，不要以为这会麻烦他。但如果我并不 是定意服事神的，就不要再去见他了。]** 4
1 WilliamdeFuibert，法国国王大臣。
2 指劳伦斯认为自己笨手笨脚，总是打碎东西。
3 意即他想为自己的笨拙和过错受罚，牺牲一切生活中的享乐，将自己的一生奉献给神。但是神不允许，结果他在修道院的漫长岁月里，除了得到神赐的满足，并未吃苦头。
4 凡带有**的段落，为原中译本所删；本版增译，仅供参考。第二次谈话
(1666年9月28日)

他常被爱管理，毫无己见。因为他以爱神作为一切行动的目标，他对自己亲近神的方式就十分满意。为着爱神的缘故，就是在地上拾起一根草来也觉得快乐。因此他就不求别的，只寻求神，就是神的恩赐他也不寻求。

曾有一个时期，他心里非常难过，因为他的确相信他会灭亡，任何人都没有办法把他劝转回头。他的心却是这样想的：“我并不是要做一个神职人员，而是因为要爱神才进修道院的；我一切的努力，也都只是为着神。不管我灭亡1 也好，得救也好，我只要常常单纯地爱神，我至少能够得着这一些(爱神)的好处，到了死的时候，我就已尽我的一切爱他了。”他这样心里难过，有四年之久。在这四年中他受了很多的苦，此后他的生命就非常自由，也有不断的喜乐。他也将所犯的罪放在神和他的中间，意思是说，他是不配得着神的恩典的，但是神却将更丰富的恩典赐给他。

如果我们要有一种与神时刻交通的习惯，在起头的时候，就得殷勤地去找他，以后你会看见神的爱。这爱要在你里面激励你去爱他，去与他交通。这样，你也就不觉得难了。

他也知道神未曾应许天色常蓝，人生的道途花香常漫，所以就是有苦难伤痛的事情临到他的时候，他也能处之泰然。因他知道，靠著自己，他不能做什么，但是神不会失信，神能给他足够的力量来应付难处。

当他有机会彰显美德的时候，他就对神说：“主啊！若是祢不给我力量，我就不能行。”后来他就得著力量过于他所求的。

如果他在什么事情上有不尽责之处，他就一面向神认罪，一面对神说：“主啊！只要祢稍一离开我，我的本相就是如此。我之所以不跌倒，都是因为有祢是祢使我不失败，是祢补足我的缺欠。”他这样认过之后，心里也就不觉得难过了。

每当有事临到我们身上，我们若用最简单的信心，最诚实、最坦白的态度，来到神面前，求神的帮助，你就会看见，神是永不失信的，他总要恩待你。

他有一次被差到勃艮第2 去买酒。他对这差事非常地不愿意(因为盛酒的木桶装满了船，而他的脚有残疾，要走动必须在酒桶上来回爬行)**，行动很不方便。但是他却胜过一切的难处，对神说，他所做的是神的事。结果他这事干得很好，(就像他在一年前被派到奥沃纳3 去买酒一样)**。

后来他被安排在一个厨房里面做事 4。按天性说，他是最厌恶做厨役的事情，但是因为他无论做什么事，都是因爱神而做的缘故，他就凡事借着祷告，求神的恩典，赐他做工的能力，他就觉得样样容易，没有难处了。这样有十五年之久，他常以现有的情形为喜乐。他可以做，可以不做，并无自己的倾向。他在任何的情形中都能找到快乐，因为他做这些小事，为的是爱神而做。

定时的祈祷与平时的祈祷，对他并没有什么不同。虽然因著上司的命令，有定时的祷告，但是他不需要那样的规定，因为即使是最大的属世工作，也不能叫他离开神。

他知道他需要在凡事上爱神，因为他自愿这样做，无需顾问(director)指导他。但是他却需要一位听他忏悔的神甫(confessor)，来赦免他的罪 5。他对于过错的感觉是很敏锐的，但是他却不因此而灰心；他向神认错，却不求神原谅6。他认错之后，还是安安静静的操练他如何爱神、敬神的功课。

当他心里愁烦的时候，他并不和人说什么。他因着信，知道有神与他同在，他就很满意地将他一切的行动都向著神去。就是在所有的行动上叫神喜欢，也不顾虑有什么结果。

无用的思想是最坏的，是祸患的起头，所以当你觉察这事于救恩无关，又不是正当的，就该立即除去，并要回头与神交通。

在起初的时候，他有定时的祷告，他拒绝游荡的思想，但还免不了有游荡的思想。他总不能像别人一样，有一个合适的办法来事奉神。虽然他在起初曾默想该怎样事奉神，但是后来这思想不知不觉地没有了。

他想得最清楚，一切的克己与制欲，都是没有用处的，唯有借着爱与神联合，借着“继续的爱神”和“凡事都为神而做”，直接进到神的面前，才是制欲最短的路途。

出于悟性的动作与出于意志的动作，是大不相同的。前者的用处很少，后者很大。我们唯一的事，就是矢志爱神，以神为乐。

一切的制欲，若无神的爱，甚至不能除去一个罪。我们应该深知，我们的罪能得著赦免，都是因为耶稣基督的血，只要尽力尽心地爱他，神会将最大的恩典赐给罪魁，好彰显他的怜悯和慈爱。

世界上最大的痛苦和快乐，是不能与属灵的苦乐相比的。他都经历过，所以无所顾虑，也不惧怕。他只需要一件事，就是不得罪神。

他没有自责，他说：“当我失职的时候，我立刻承认说，这本是我常做的，只要祢一离开我，我就永远不会尽职。”当他尽职的时候，他就感谢神，承认这是出于神的。

1 恩注：当时，“信主耶稣的人永不灭亡”的真理尚未普遍恢复(参约5：24，10：28)

2 Burgundy，法国东南部，盛产酒。

3 Aubergne，法国中南部。

4 修道院所办医院的厨房。

5 恩注：天主教听忏悔的神甫有赦罪的职分。但这不符合圣经，因为经上说：“除了神以外，谁能赦罪呢？”(参可2：7；路5：21)。

6 恩注：当时“因信称义、宝血赦罪”的真理尚未普及。第三次谈话

(1666年11月22日)

他对我说：他灵命的根基就是借着信心，对于神有一种最高的观念和认识。他自从一次得到了这种观念之后，他什么都不管，只要忠心拒绝所有别的思念，专一地在一切行动上，都是为着爱神而行。若是他有好些时候没有思念神了，他也不怎么样不安，不过到神面前承认他的失败，又转向神并思念他。他因着忘记了神，就更认识自己的败坏，所以他更信靠神。我们信靠神，是要让神得荣耀的，同时也能让神赐下更多的恩典。

一个全心信靠神，又是定意为着神的缘故肯忍受一切苦的人，神必定不会使他长久受苦，因为神是信实的，他不会背乎自己。

他在许多的事上，常常经历神恩典的拯救。当他要做什么事，他并不预先筹划，等时候到了，他就会清楚地由神那里得着一切合适当做的事。这不过是他新近的经历；在以前，他对于自己的事还是常有挂虑的。

他对于已往的事不去记忆。一件事一过去，他就不容易再记起是怎么一回事。比方他吃了饭之后，他就忘记吃的是什么。他只记得一件事，就是一切事都为爱神而做。他感谢神，因为是神引导他做的。他在什么事上，都是如此。他无论做什么都非常简单，并且常有神的同在。

有时因着事务忙，稍微有些不思念神，神就给他一个新的提醒。这提醒如火烧著，甚至叫他激动万分，无法自制。

他反而觉得在日常生活上与神的联合，胜于在退修的时候。

身体与心思中最大的痛苦，就是失去知觉神的痛苦，这一点他已经感受了很久。但是因着神的恩慈，他知道神不会弃绝他，也知道任何神许可临到他身上的东西，神也必给他力量担当。所以他什么都不怕，也不为着自己的灵命去和人商量。他若这样做反而疑惧。他已经肯为着爱神的缘故将自己的性命放下，所以他不怕危险。完全顺服神是通往天国唯一的道路，也能得着足够的亮光，作我们行为的指导。

当我们属灵的生命起始的时候，我们该忠心尽本分，并要舍己，后来要得着说不出的快乐。遇见难处时，只要求助于耶稣基督和他的恩典，什么都变容易了。

许多基督徒在灵命上不进步的原因，就是专注在懊悔或对付，而忘记爱神作他们的目的。这很容易从他们的行为上看出来，这也是他们没有真实美德的缘故。

亲近神是用不着技艺和科学1 的，只要有一颗专为他、想他、爱他的心。

1 “技艺和科学”英文原文为“artandscience”。第四次谈话

(1667年11月25日)

他和我谈话很频繁，也很坦诚。关于他亲近神的办法，我再略述如下。

他对我说，如果我们要不断地与神交通，我们就该从心里拒绝一切和神发生隔阂的事物。这并不深奥，乃是简单的。我们只要信神与我们同在，时刻和他交谈，当有疑难事情临到的时候，就求神帮助，叫我们知道神在这事上的旨意。当我们看见是神要我们做的事，我们就求他赐恩叫我们做得好。在未做之前，就将事交托给他。做完之后，就感谢他。

在这样与神交通的时候，因为他的恩慈和良善，我们就献上尊敬、赞美，并不住地爱神。

我们不要为着自己的罪灰心，应当靠著主的无尽的功劳来到神面前，用充足的信心求神的恩典。神是永远不会不肯将他的恩典给我们的。只要我们的心不离开神，不忘记求助于神，神总是要答应我们所求的。当我们专一地讨他的喜欢、爱他的时候，就是有难处，神也将亮光赐给我们。

我们的成圣，不在乎我们做的是什么工作，乃在乎我们是否为神而工作。最可惜的，就是许多人夹杂了肉体和自私的考虑，错误地把方法当作目的，追求成就某些事工，并不能好好地事奉神。

他最美好的办法，就是在日常工作里，有一个目的，就是不讨人的喜欢 1，专一为着爱神。

千万不要以为在祷告的时候和其余的时候有什么分别。我们亲近神，在做事的时候与祷告的时候，该是绝对一样的。

他对于祈祷的看法，没有别的，就是信神的同在。除感觉神的爱之外，他不理会别的。在定时的祈祷之后，他还是一样地在神的面前感谢他，赞美他，所以他的生活一直都是喜乐的。当他灵命长进的时候，他还盼望着神会把一些苦给他吃。

我们当从心里将自己完全信托给神，永不反悔，绝对顺服他，相信他永不会欺骗我们。为着爱神而做的，就是小事也不该轻视。因为神所喜爱的不在乎事情的大小，乃在乎是否为着爱他而做。在开始做的时候，不免会失败，可是这不要紧。到了后来自然会成为(爱神与亲近神的)习惯，用不著我们来挂心，并且这样做有极大的喜乐。

属灵的总诀，就是信、望、爱。常常应用这些，我们就要与神的旨意合一。其它的东西，是无关紧要的，可用作方法来达到目的的，总是信和爱。

在信的人，凡事都能；在望的人，凡事不难；在爱的人，凡事容易。在坚持应用这三样的人，担子就更加轻省了。

我们应该达到一种目的，就是在今生成为一个完全的敬拜者，好像在永世里一样。

当我们进入属灵生命时，我们当彻底认清我们究竟是怎样的人。我们不配称为基督徒，是该受一切的藐视、各种的烦恼、困苦、疾病以及各样不顺的事。神要用内外各样的苦痛，使人谦卑。以后，即使有从人来的苦恼、试探、反对、冲突，也就不希奇了。我们应当欢喜接受一切苦难，只要神喜欢，我们就该忍受，因为这是于我们大有益处的。

我们更高、更完全的生命表现，就是我们更依赖神的恩典2。

当有人问他说："你是用什么方法，来得著这继续不断和神同在的经历呢？"他回答说，他所有的思想，所有的盼望，都以神为归；一切都向著神，也止于神。

当他开始学习的时候，他用数小时的时间在祷告里思念神，叫他的心深深印著神的存在。他多注重敬爱神的情绪，少注意理由和美好的默想，他就是借着这简易确切的方法，运用在爱神的事情上，尽他的力量，活出一个继续不断与神同在的生命来；若是可能，就永不忘记神。

当他这样祷告的时候，他的心是充满著这无限的神。他去做厨房里的工作时(因为他是修道院的厨师)，总要将所做的事先安排一下，看要如何做。但无论在工作前或工作后，一有空闲，他就祷告。

当他一开始做事，总是用信神、靠神和爱神的态度对神说："我的神哪！因为祢与我同在，我必顺服祢一切的命令，来做这些外面的事。我求祢赐恩，再继续与祢同在，求祢在凡事上帮助我，接受我一切的工作，悦纳我一切的爱情。"

他一面工作，一面继续地和神他的创造者交通，求他赐恩，也将一切的工作奉献给神。

事情做完了，他就省察一下，看尽了本份没有。若是做得好，他就感谢神；不然就求神赦免，并不灰心，像无事一样，仍旧与神有同在的交通。他说："由失败中再起来，重新用信和爱来亲近神，这就叫我达到一种光景，就是先前以思念神为难事，现在却以不思念神为难事了。"

劳伦斯弟兄既然因著与神同在和交通，得了安慰和祝福，自然他顶热切地以此劝人。但是他的榜样，比他的话语更有力量；他的脸面就能造就人。那种甘甜和蔼、安静敬虔的态度，叫见他的人不能不受感动。他在做事最忙的时候，还能保持他天上的思念。他按步就班，不慌不忙，很安静地去做。他说："我在做事的时候与祈祷的时候，毫无分别。虽然厨房里很吵闹，有时还有几个人同时要几样东西，但是我有极大的平安和神的同在，好像跪下领受主的晚餐一般。"

1 恩注：参加拉太书1:10; 以弗所书6:5,6。

2 恩注："因为离了我，你们就不能作什么"(约15:5)。第一封信

亲爱的_____：

你既然这样热切地要我将"不断与神同在" 1的方法告诉你，而这"同在"是主因著怜悯乐意赐给 我的，我就直率地告诉你，我答应你的恳求颇不容易。但是现在可以告诉你，只是有一个条件，就是不可将这信给别人看。如果我知道你要给别人看的话，纵然我满心盼望你完全得著，我也不 能下笔写此书了。这是我要告诉你的：

在许多书上，有各样的方法，叫人亲近神，叫人得著属灵生命的造就，但是这些方法反而叫我困 惑，不能帮助我。我所求的，不是别的，就是如何能够完全为着神。

这就叫我舍去一切来得著一切 2，所以我将我自己完全奉献之后，我就除去一切的罪恶；因为爱他 的缘故，我就拒绝一切不属他的东西。活在世上，好像没有别人，只有神与我一般。有时面对着 神，好像罪犯在审判官的面前，有时又好像儿子在慈父的面前。我时刻敬拜他，常和他同在，稍 觉远离，立即回头；虽然不易，却能继续；虽然有种种心思流荡的困难，但心仍安静，不自寻烦 扰。我以与神同在作我的事业，从早到晚一直和他同在，好像在定时的祷告一样。我每时每刻每 秒都在思念神；就是工作最忙的时候，也一直将一切阻挡我思念神的东西，从我里面赶走。

自从我进修道院之后，这就是我日常的功课，虽然学得不全，却已大得益处。我深深知道，这一切都是出于神的恩典和怜悯，因为我们离了他，就不能做什么。我是比最小的还小。如 果我们肯忠心地保守自己与圣洁的神同在，将他常放在我们的面前，就不仅能叫我们不会得 罪他，(至少不是故意地)使他不喜欢，而且还能在我们里面产生一种圣洁的自由，并能熟悉 神，随时能求得恩典的扶持。此后就成为习惯，与神同在变成很自然了。请你和我一同感谢 他，因他将最大的恩典和恩赐，赐给这样不堪的罪人，实在是奇妙不过的。但愿万有都赞美 他，阿们。

您的主内的_____

1 “habitualsenseofGod’spresence”或译“习惯性与神同在”。
2 译者注:意即舍弃一切属己的，来得著一切属神的。第二封信
亲爱的_____:

我借此机会写信给你，讲到在我们中间有一位弟兄1，因著与神同在所得奇妙的果效和成功，好 叫你我都得益处。

他已经有四十年之久，一直只注意一件事，就是与神同在，凡神所不喜悦的事，他绝对不做、不说、也不想。他如此行，没有别的目的，只是为着纯洁地爱他，因为神是最配得我们的爱。

他和神的同在，已经达到一个地步，就是在任何环境里都能成功。在过去的三十多年中，他一直充满了喜乐，有时候因为喜乐太大的缘故，他只得想方法来调和，怕它会在外面表 露出来。

有时候，因为工作太忙，稍微觉得与神有些疏远，神就会在他里面让他觉得神在呼召他，他也就忠心地回答在里面的呼召。他若不是举起心来倾向神，就用温柔、爱情来注意他，或者由“爱”里发出话来对神说，“我的神，看哪！我完全属祢。主啊，照着祢的心意雕 塑我。”后来他也似乎觉得，这位爱的神，因著这些话，就心满意足，安息在他心的深处。 这一类的经历，叫他深深相信神是常住在他的深处。无论怎样，再也不疑惑了。

看他所享受的那种心满意足时刻觉得在他里面的宝库他就用不著迫切地寻求了，因为这宝 库是时刻向他开著的。他若要，立刻就能享用。

因我们对此茫然的缘故，他常叹息说，我们是可怜的稍微得著一点，就满足了。他说，“神 的宝库好像无边无际的海洋，然而我们一得著海洋中那瞬息间要过去的、微小的一浪，就 满足了。哦！我们是何等的瞎眼呢！我们拦阻了神，停止了神恩典的流淌。但是神若找到 了一个满有活泼信心的人，他就要将他的各样恩典和恩赐，丰丰富富地倾倒在他里面在他 里面成为急流，好像水闸忽然挪开，泄放出奔腾的急流一样。”

可惜我们不看重这个急流，以至让它停止。但愿今后不再如此。让我们进入自己里面，除 去一切的拦阻，赎回已往失去的光阴，利用恩典的余日。死亡紧紧地随著，日子也许不多 了，所以让我们好好地预备，因为死只有一次，时候一到，就无法挽救了。

所以我再说，让我们进入自己的里面。时候近了，不能再迟延了，我们是何等地危险啊！ 至于你，我相信，你已经有一些类似这样的经历，所以也不至于叫你惊奇。但是我劝你， 不可少的就是这一件，所以我们必须时刻为此努力。因为属灵的生命，不进则退，但是那 些被圣灵劲风所吹动的人，就是在睡眠中，也是在进步的。如果我们还在风浪中动荡着， 就让我们叫醒我们的主，因他在我们里面住着，他就要立刻使风浪平静了。

我现在将我所想的与你分享，请你将这些和你所想的比一比，好让这些再一次将你所想的挑旺 起来；如果反而叫你更冷的话(但愿神禁止，这正是大恶)，就请我们回想、数算我们当初所得 的恩典。但愿我们能从这位弟兄所做的及所想的，得著益处。他在世界上是少有人知道的，但 是神认识他、宠爱他。我要替你祷告，请你也为我祷告。

1682年6月1日
1 译者注:此处劳伦斯有意以第三人称来讲述自己的经历。第三封信
敬爱的_____:

今天我从某姊妹那里收到二本书、一封信。她正预备出来作主圣工 1，为此她盼望你和你一起的 人，替她祷告！她很看重祷告，所以不要让她失望！为她求神，赐她因著神的爱而能牺牲一切，赐她有坚定不移的意志，专一地事奉他。

我可以将她寄给我的书送给你一本，这书专讲“神的同在”。我想它里面含著一切属灵的生命。我觉得无论是谁，如果能照它去实行，不久必定成为属灵人。

我知道，人若要正确地实行与神同在，他的心必须先倒空，因为神要独占这心；心若不空，他 就不能独占；心若不倒空一切而向著神，神就不能自由地在里面工作。

在这个世界上，没有一样生命能够比得上继续与神同行那样的甘甜和喜乐。这一点，唯独实行 而有经历的人，才能知道。但我劝你的目的，并不是为着寻求喜乐，乃是为着爱神，并为着神 喜欢我们如此行。

如果我是一个讲道的人，我就要讲“实行与神同在”胜过讲别的道。如果我是一个世界的顾问，我就要劝全世界的人实行这个，因为我想这是极需要、也是极容易的呀！

哦！只要我们知道恩典的需要和神的拯救，我们就永远不能失去他，就是一刻也不能失去。相 信我，立刻下一个圣洁坚固的决心，再不故意地离开他，且要用你余下的光阴，活在他的面前。因著爱他的缘故，只要他看为对的，你就将一切娱乐全都放下。

用你的心去实行这个。你若行得好，就要在最短的时期内，得著果效。我也要用祷告帮助你(虽 然我是最不会祷告的)。……

你的_____

1685年

1 宣誓作修女。第四封信

我敬爱的_____:1

你所送给我的东西，已由某夫人转给我了。我奇怪，你为什么不将你对于我送给你那本小书的 意见，说一点给我听？我想那书你必定已经收到。我求你，用你的心，在你如今年老的时候去 实行它，因为迟做总是胜过不做啊！

我真希奇:一位信主的人，没有与主同在的实行，怎能活在世上而感满足呢？至于我，要 保守我在心的深处，一直与他同在，这样我就不怕恶了。如果稍微离开他，就像失去依靠 似的。

实行这个，并不怎样累及身体，虽然有时(甚至常常)使你失去一点正当的、合法的娱乐，但这也是很应该的，因为神不愿一个全心爱他的人，除他之外，还有其它的娱乐。

我这样说，并非要用力强迫我们如此。我们事奉神，必须有神圣的自由。我们也该忠心做 我们日常的事，不烦不扰地去做，同时，若觉得我们的心离开神的时候，就要温柔地、安 静地召回我们的心，使它向著神。

我们应当完全信靠神，放下一切的忧虑。有时就是有极美好的事奉神的方法，也该放下，因为 这不过是方法，不是目的。实行与神同在，我们就达到了目的，因为神就是我们的目的，所以 用不著方法了。当我们与圣洁的神同在的时候，我们就能借着敬拜、赞美、感谢、心愿、牺牲 等等，与神有爱的交通。

你的“天性”也许不大愿意，但是切不可因此灰心，你总得努力。也许有人想，特别是在起初 的时候，以为这是浪费时间。但你必须前进，不理任何的难处，坚忍地保守，直到死。我将自 己托付在你和与你在一起的人的祷告中。

1685年11月3日

1 即前面那位收信人。第五封信

亲爱的_____:

我很可怜你，因为这正是一个严重的时刻。你如果能将你的事务交给某某去办，而用你余下的 光阴专一地敬拜神，是何等的好呢！他不会将重担子放在你身上，只要你常常记念他、敬拜他、求他的恩典，或将你的忧虑卸给他，或因他在你的困境中一直恩待你而感谢他，就好了。他正 在要你常常因他得安慰哩！所以请你无论在吃饭的时候，或在众人中间的时候，将你的心举起 向著他，就是最微小的记念，都是他所悦纳的呀！你无须大声高呼，因为他是比你所想的更近。

与神同在是无须常在礼拜堂的;我们可将我们的心当作一个谈话的所在 1。我们可以退进心里，常常用温柔、谦卑、爱的态度，与神交谈。没有一人是不能和神亲近交谈的，虽然有的多些，有的少些。他知道我们能做什么，他也许正等着要我们立志和他交通。所以让我们更勇敢些，因为我们在世的日子不多了。你今年将六十四，而我则近八十了。让我们和神同活同死罢！只 要有他同在，苦难是何等地甘甜快乐呢！如果没有他，最大的喜乐也变成残酷的痛苦了。但愿 他被人称赞，阿们！

你当一步一步地熟练与神同在，并用你的全力来敬拜他，求他的恩，也将心献给他。若是可能，就在每天的工作里，时刻这样地事奉他。千万不要立死的规矩或什么事奉神的特别方式，只要 用信心、爱心，谦卑地来事奉他就好了。

你的主内的_____

1 译者注:请读者不要误会。许多的时候，真理是有两面的，这里只讲一面，就是个人与神的交 通，所以毋须到礼拜堂去。至于另一面的真理，也是很重要的，所以“不可停止聚会”(希10:25)，因为这是团体的交通.第六封信

尊敬的_____:

虽然我的这种生活情形，不是书本里面所能找得到的，但是对我并不为难，只是我很欢喜知道 你对我这种生活的意见。

前几天我和一位很敬虔的人谈话，他对我说，属灵的生命就是恩典的生命，起始于奴隶性的惧 怕，后来长进到有永生的盼望 1，最终因纯洁的爱而登峰造极。每一步的造诣，都有不同阶段的 经历，到最后才能登峰造极。

我并没有完全照这些方法去做，因为按着我直觉上所知道的，这些方法结果反而叫我灰心。原 因只一个:当我起初信主的时候，我就立志弃绝自己，归向神。这就是我对付罪最满意的办法；除爱神之外，把其它的一切都弃绝了。

在起初的几年中，我一般亲近神的办法，是有规定时间的祷告。在祷告中，所思念的就是死亡、审判、地狱、天堂和我所犯的罪。这样我一直继续行了好几年。就是在不祷告的时候，或工作的 时候，我也很谨慎地将我的心，放在神的面前，因为我一直想，他是常和我同在，也常在我里面。

到了后来，不知不觉地在规定祷告的时候之外，也觉得心在神前。这一来，就叫我大有喜乐，大 得安慰。这件事使我对神的尊敬达到如此的高度，以至唯有信心能叫我得著满足。[我想，这一句 话的意思是这样:他对神一切的观念，都不能满足他，因为他看出这些观念，还不如神(自己)的 实在，所以他不满意，唯有借信心所得的看法，才能满足他，因为信心看见神的无限，看见神的 真实，看见神不是人的意念所能想像的。]

这是我开始时的光景。在起头的十年中，我受很多的苦，因为我常常想到爱神的事上，总是感到 心有余而力不足。我常常把已往犯的罪，摆在自己面前，同时也觉得神的宏恩，是我实在不配得 的。在这些年月中，我常常跌倒，幸好一跌倒就起来。那时一切的被造、一切的理由以及神自己，好像都是反对我的，唯有信心是帮助我的。有时候，我的心思很混乱，以我所相信的恩典，当作 一种假定的臆断，因为别人须经过很多的困难才能达到，而我怎么能一下子就得著呢？有时候我 想，这不过是一种故意的自欺，我哪里能得救呢？

当我专一地思念我末了的日子的时候(这些烦扰和混乱，不但不能减少我信靠神的心，反而使我的 信心格外加增)，我就立刻有一个大改变:我的心觉得，在我的里面有一种很深的平安，好像它找 到了它的中心和安息的所在。

从此之后，我就用谦卑、爱心和简单的信心，行在神前。凡神所不喜欢的东西，我就尽力地不想、不说、也不做。我尽力做我所能的，他也同我作他所喜悦的。

现在，在我里面所经过的情形，是不能用言语来表明的。我已经没有痛苦，也没有疑惑，因为我已 没有己意，只有神旨。我也在凡事上行神的旨意，我已绝对地顺服。若不是他的旨意，若不是单纯 地为着爱他，或有其它的动机，就是由地上拾起一根稻草，我也不做。

除开那些必要的之外，我已经不作定时及形式上的祷告了。我唯一的事情，就是坚韧不拔地和圣洁的神同在。我以一种单纯的注意，和一种情爱的吸引，来保守自己在神的面前。这就是我所称为 “实行与神的同在”2。换一句更好的话说，这就是一种静寂、秘密以及与神不断的交通。这常使我 有里面的喜乐与快乐。有时候这快乐太大了，我就不得不用一些法子来调和、遏制它，怕它在外 面表显出来被人看见。

在这三十多年中间，我一点也不疑惑地知道，我的心一直与神同在。我能将许多的事情告诉你，但愿你不讨厌我，我也以为这是合宜的，因为这是照着我在神面前的情形告诉你的。我把神看作 是我的王。

我看自己是罪犯的魁首，满了污秽和败坏，好像一个人对他的王犯了各样的罪，心里十分忧伤。 我在他面前承认自己一切的罪，并求他的赦免。我也将我自己交在他手中，让他按着他所喜悦的 方式来对付我。我的主满了怜悯和恩典，绝对不责打我，反而用他的慈爱怀抱我，使我有份于他 的盛筵，并且亲手服事我，又赐给我他宝库的钥匙。他乐意不住地和我交往，他用千万种方法，在各样的事上善待我，就像他对待他心所最爱的那样。我也就这样将自己一直放在圣洁的神面前。

我来到他的面前，只有单纯的注意和情爱的吸引。我觉得在这种情形中的甘甜和喜乐，远胜过婴 孩在他母亲的怀里。所以，如果我敢用一句话来表明的话，我就要说，这是“神的怀里”，因在 这里我能尝到不是言语所能形容的甘甜。假若因著软弱而要离开神的时候，在我里面就会有一种 可爱可喜的情感，又将我召回去，叫我真不知道怎样说才好。

我求你多回想我已往的败坏，因为这是你所完全知道的。我今天从神那里得的大恩，实在是我绝 对不配有的。

至于我定时的祈祷，不过是日常和神交通的继续。有时候，我就看我自己好像一块石头放在石匠(神)的手里，让他照他自己的心意雕凿。我求他赐我能完全像他，在我的里面刻出他的完美形像。

有时候，我一祷告，就立刻觉得我的全灵全魂一点不用力地、也毫无困难地高升起来了，并且停 留在一个升高了的位置上，好像坚定在神的里面，又像是在中心安息的地方。

我知道，有人说这种情形是一种“不活动”、“受迷惑”，或曰“爱自己”，我也承认这是一种 神圣的“不活动”，也是一种快乐的“自爱”。因为按事实看来，当人处在这种安息的时候，就 不再会被以前常搅扰他的动作所搅扰，这动作在从前是帮助他的，如今反而对他有害。

但是我不愿意人说这是“受迷惑”，因为此时此地，人是这样地享受神，以致除他之外，别无所 求。如果这是我受了迷惑，神就该补救。但愿他按着他所喜悦的对待我。我只要他，也乐意完全 献给他。我极愿意知道你的意见，因我极看重你的敬虔。

主里的_____

1 译者注：其实得永生在乎相信(约6:47)，不在乎长进。

2 “anactualpresenceofGod”，或译“实际的与神同在”。第七封信

我敬爱的_____：

我的祷告虽然不值得什么，但是我已经应许你，我要守信，决不放弃以至不替你祷告。只要我 们找到了神的宝库(这是福音书所告诉我们的)，我们就有何等的快乐呢！其余的东西，就等于 零了。哦！何等的没有限量呢！你若越花力气去寻求，你也就越要得著更大的丰富。所以让我 们不住地去寻找这宝藏，不让自己灰心失望，一直到找着为止。

我不知道我要成为什么 1，只是现在就是在睡着的时候，都有魂里的平安和灵里的安息。失 去平安实在是一种痛苦；若有了平安，即使在地狱，我也得了安慰。

我不知神留我在这里做什么。我的安静非常的深，连“怕”都没有了。我和他同在，有什 么能使我怕呢？我尽力保守与他同在，在他的面前，将一切赞美归给他，阿们。

1 译者注：大概指着他属灵的造诣要达到何种程度而言第八封信

尊敬的_____：

[我读了你的信，知道你儿子在军中出了事，也了解你的担忧。]**

我们有一位神，他有无限量的恩典，他也知道我们一切的需要。我想，他要将你剥夺净尽 1，他要 按着他自己的时间，到你那里去，并且正是在你毫无准备的时候。愿你在他里面有指望胜过一 切，愿你和我一同感谢他，因他赐你恩典，特别在你受苦的时候，赐你忍耐，叫你不屈不挠。 这件事，正是显明他顾念你的一个标记。愿你因他得安慰，并将一切感谢归给他。

我也很钦佩某君的勇敢和坚韧。神已赐给他一个好的品性和意志，但是在他里面还有一些 属世的东西，并有青年人的脾气。我盼望这次他所受的苦难，对他是一服良药，使他不再 自恃。这是一个使他专心靠神的好机会，因他无处不与他同在，让他常常思念他，特别在 最危险的时候。只要心稍一举起向著神就够了。虽然你在行军的时候，刀还在手中，只要 你有一点的记念、一次的敬拜，不管你的祷告是如何的短，神是无不悦纳的。祈祷不但不 使兵士丧气，反而使他更勇敢。

让他尽力地思念神吧！让他一步一步地学习与神同在吧！这再容易也没有了。只要往里面去敬 拜他，谁都看不出你做什么。所以请你告诉他，照着我的办法去思念神。这件事对于一个当兵 的人，既合适又要紧。因他的生命时刻冒险，这是为着拯救他的。愿神帮助他及他一家的人。

你的_____

1688年10月12日

1 英文原文作“…reduceyoutoextremity”。第九封信

我所尊敬而敬爱的_____:

你所告诉我的，并不新奇。被游荡的思想纷扰，并不只你一个。我们的心思本是很散漫的，但 是意志是我们五官的主母，她必须负责召回心思，并将它带到神最终目标的面前。

我们起初学习祷告的时候，是一个没受训练的心思，它已经有了游荡、散漫的恶习，若要克服，实非易事，而且它所思念种种属地的事，常是我们所不愿意想的。

我想一个补救的办法，是谦卑地在神的面前承认我们的错。在祷告时，无需用很多的话语，因为没有次序的言语，常是使心思游荡的原因。最好是将你放在神面前，就像一个困苦、哑 口、疯瘫的乞丐在富人的门前那样。你的事情就是保守你的心思在神的面前。如果它离开神，往外游荡，也不必怎样不安，因为心里不安反而叫心思更烦扰。你必须用意志，安安静静地召 回你的心思。如果你能这样坚持下去，神就会怜悯你。

还有一个办法，就是在平常的时候，不让你的心思跑得太远。就在祷告的时候，心思稍微一离 开，也就易于召回。你必须要保守你的心思，绝对地在神的面前；常常思念他，你就会觉得在 祷告的时候，也容易保守你的心思安静在神的面前，至少是容易从游荡中召回来。

与神同在的益处，我已经在其它信上说明。让我们严格地去实行，彼此代祷。

你的_____第十封信

敬爱的_____:1

附上的一封信，是我回答某姊妹的信，请你替我交给她。我觉得她很有一点美好的意思，但是 她要想进步得比她所得的恩典更快。岂不知人不是一天就能成圣的呀！我将她介绍给你，我们 应当彼此劝慰，也当彼此有好的榜样。请你常常将她的情形告诉我，她是否一直热心并顺服。

让我们想想，我们一生的事业，就是讨神的喜悦，其余的都不过是愚蠢和空虚。你我在修道院服 事已经四十多年了，究竟我们是否利用这些年日，一直爱他、服事他呢？他对我们的恩召，本 是为着这个目的。当我回想神从前怎样将他的大恩典赐给我，现在又继续地赐给我，同时又想 到我没有好好地利用它们，以至在“完全”的道路上，很少进步时，我就满了惭愧和不安。

但是他还在继续地怜悯我们，还给我们一些时间。所以，让我们奋发热心，记念我们所失去的 时间。让我们回头信靠那满有怜悯的父，因他时刻盼望着，要用他爱的臂膀来接纳我们。让我 们真的拒绝尽力地拒绝一切不是出于他的，而带著一颗单纯的心来爱他，因他是永远值得我们 爱的。让我们不住地记念他，全心地信靠他。这样做，我无疑地知道，不久就要得著他丰富的 恩典。有了恩典，任何事情都能做；没有恩典，只会犯罪。

如果没有神的实际的和持续的帮助，在生命的道路上，就逃不出危险，所以让我们时刻求他的 帮助。如果没有他的同在，怎能求他呢？如果我们不时刻想念他，怎能和他同在呢？如果我们 没有一种思念他的习惯，怎能常常有他在我们的心里呢？你会对我说，我怎么老是说这一类的 话。这是真的，因为这是我所知道的最容易、最好的办法。我没有别的办法。我也以此劝全世 界的人，我们在相爱之前，必须要有认识；如果要认识神，必须要常思念他。当我们爱他的时 候，我们也必思念他，因为“你的财宝在哪里，你的心也在哪里。”这句话，你要反复思想。

1689年3月28日

1 即前面的那位。第十一封信

_____姊妹:

要我写信给某先生，我觉得很有一些困难。现在我写给他，全是为着你和某姊妹的缘故，也请你 将训令一纸抄就寄给他。听到你那样的信靠神，我心里非常高兴，但愿他能将更多的信心加给 你。我们的朋友，是满有恩惠和信实的，无论今生和来世，他永不会失信，所以我们不怕信靠他 太多。

如果某先生知道怎样弥补他的损失，完全信靠神，他就会赐给他一位更能干、更顺服的人来服事 他，因为他是能改变人心的主。我怕某先生太爱他的亡友了。虽然爱朋友是应该的，但是切不 可拿爱神的爱来爱朋友，因为爱神应该是第一位的。

我求你记得我从前对你所说的话，就是常常思念神，无论在白天夜间，无论有事无事，总要记 念他。他时刻与你相近，和你同在，请你不要让他孤单着。如果有一位朋友来看望你，你就不 好意思让他一个

人坐着，何况爱你的神呢？所以请你不要忘记他，要常常记念他，不住地尊敬 他，和他同活、同死。这真是基督徒荣耀的事业。如果我们不知道这点，我们就该学习。我也 要在祷告里帮助你。

1689年10月29日第十二封信

我敬爱的_____：

我不求神叫你的病得痊愈，只求神赐给你力量和忍耐，能忍受得住。愿你因著他得喜乐；这十 字架是他给你的，他也要在合适的时候释放你。和他一同受苦的人，是何等地快乐呢！愿你常 常能这样吃苦，也寻求他的力量来忍受。若他以此为你的需要，苦难无论多大多长，都该忍受。那些爱世界的人，是不能懂得这真理的。我也一点不奇怪，因为他们受苦，是因爱世界，并不 是因爱基督，所以他们以病为一种天然的苦痛，并不看作神的恩典。既然如此，就只觉得它的 愁苦与疼痛了。但是那些在病中依靠神的人，认为病是出于神的手、神的怜悯，是借此使人得 救的1，因此就能体会它的甘甜和安慰。

我盼望你能相信，(从某种意义上说)**，神在病中亲近我们，比康健的时候更多、更近哩！不 要依靠别的医生。照我看来，他要医治你的疾病，你完全依靠他，你就会得医治。如果靠医药 过于靠神，病痛反而会延长。

你无论吃什么药，只要是他所许可的，你就能得著益处。如果痛苦是出于神的，也只有神才能 医治你；他常叫人身体生病而灵性得著医治。请你放心，因他是灵性和身体的医生。

我早已知道，你要对我说，我在主的桌子上吃喝的时候是何等的自由！是的，不错；但是请你 想一想，如果一个罪魁在君王的桌上坐席，而同时又不知道自己的罪是否已得著赦免，你想， 他会快乐吗？我相信他必定非常难过，这难过也是无法遏制的，除非他信靠他无上的恩典。所 以当我在王的席上吃喝的时候，一面看见自己的罪，一面又不觉得有赦免时，就非常痛苦，虽 然这痛苦的本身还是令人满意的。

愿你在神所给你的环境中得到满足。你无论怎样想我多快活，我却羡慕你。如果我与神一同受 苦，纵然是痛楚与苦难，也是乐园；如果没有神，纵然是世界上最大的快乐，也变为地狱。我 一切的喜乐，就是为他的缘故而受苦。

不久我就要到他那里去了，就是要到他的面前去交账。在今生，最叫我得著安慰的，就是借着 信心看见神。真的，许多时候我能够说：“不是信，乃是看见了。”我知道，信心所看见的是 什么。在信心的把握和信心的实行里，我要与他同活同死2。

所以要继续与神同在，因为这是你痛苦中唯一的帮助和安慰。我也要求他和你作伴。……

你的_____

1690年11月17日

1 恩注：指魂的得救(参来10:39，原文无“灵”字；彼前2:2等)。

2 译者注：意即或死或活，都与神同在。第十三封信

我的_____：

如果我们有与神同在的习惯，身体上的疾病就必能大大地减轻。神常常应许，叫我们受一点小 苦，好使我们得著洁净，并能和他同在。

我真不懂，一个全心爱神和神同在的人，怎能觉得疼痛呢？我有足够的经历，可以毫不疑惑地 这么说。

你要壮胆，将一切的愁苦交给神，并求他赐你能力来忍受。最要紧的，就是要和他有继续不断 的交通，时刻记念他，时刻将自己献上，在病中称颂他。在最痛苦的时候，要以谦卑、爱心寻 求他(好像蒙爱的孩子在他父亲面前一样)，求他给你恩典作帮助，并在他圣洁的旨意里行事， 我也要用我不完全的祷告帮助你。

神有各样的办法吸引我们归向他。有时候他向我们隐藏，但是唯有在神里面的信心，才是我们 的扶助，也是我们信靠的根基，在需要时必定有效。

我真不知神要如何地安置我，我看着全世界的人都受苦，唯独我快活；虽然我是配受最残酷的 痛苦的，我却享受极大、不断的喜乐，并且这大喜乐简直是我容纳不了的。

我真愿求神，将你所受的痛苦分一些给我，虽然我也是极软弱的。只要他离开我一刻，我就成 为全世界活人中间最败坏的人了。但是我不知道他怎能离开我，因为信心已经给我强有力的把 握，我知道他永

不离弃我，除非我先弃绝他。让我们战兢地不离开他，永远和他同在，或活、或死，都与他同在。请你这样为我祷告，我也为你祷告。

你的_____

1690年11月28日第十四封信

我亲爱的_____：

看见你病了这么久，我心里很难过，不过叫我的心稍得安慰的，叫我在愁苦中能觉得甘甜的，就 是我深信这些痛苦是神爱你的表记 1。请你在这亮光里看，你就更易于忍受。照我看来，你最好不 要再吃药，只是专一地依靠神。也许这就是神的旨意，等着你，要你完全信靠他而得医治。所有 的看护、一切的医药，对于你的病，不但无用，病势反而会加剧。所以你当完全仰赖神，将你自 己交托在神的手里，这并不是试探神。

在前封信里，我已经告诉了你，神为着要医治你灵性的病的缘故，他就让你的身体生病。所以应 当壮胆，不要求神赐你脱离这病，要求神赐你力量能勇敢地忍受。为着爱他的缘故，只要他愿意， 他欢喜，就让病延长吧！

这样的祷告，按天然方面来说，实在有些难，但是这是神所最喜悦的，也是那些爱他的人看为最 甘甜的。爱能使苦变甜；人若爱神，为他受苦，就有喜乐和勇敢。我劝你这样做，由他那里得著 安慰。他是唯一的医生，他是受痛苦之人的父，等着要救我们。他爱我们的心，远超过我们所能 想的。所以请你爱他，除他之外不求医治。我盼望你能早日不药而康复。再会！虽然我的祷告不 好，我也要用祷告帮助你。

你的主内的_____

1 “proofs”，亦可译为“证据”。

第十五封信

我最亲爱的_____：

感谢我们的主，因他已让你的病好了一些。我自己也曾几次病危，可是心却非常快乐、满足。照样，我并不求医治，我只求他赐给我力量，让我能勇敢地、温柔地忍受。啊！与神一同受苦， 是何等地甘甜呢！无论痛苦多大，总要用爱来接受。和他同苦就是乐园；在今生我们已经能享 受乐园的安息。所以应当常常用谦卑和爱心来与他交通，不让我们的灵往外游荡。当使我们的 心成为灵宫，我们在此宫中不断地敬拜他。我们当时刻儆醒，凡他所不喜欢的事，我们不做、不说、也不想。当我们这样充满了他时，苦难就会成为甘甜、膏油和安慰了。

我知道要达到这一种境界，在起初的时候是非常难的，因为需要纯洁专一的信心。但是虽 然难，我们知道，只要有神的恩典，就凡事都能行。如果你能恳切地求他，他必将恩典赐 给你。你若叩门，他要按他看为最好的时候，替你开门，他也要赐给你多年所求的。请你 为我祷告，像我为你祷告一样。我盼望不久就要去见他。再会！

1691年1月22日第十六封信

亲爱的_____：

神最知道我们的需要；他一切所作的，都是为着我们的好处。如果我们知道他是多么地爱我们， 那么，由他手而来的一切甘甜和苦难，都要一样地接受。因为凡由他而来的，没有一样不是好 的。只要我们在这个亮光中看，即使是最痛苦的苦难，也不至于难受了。当我知道这苦难是爱 我们的神所赐的，好使我们因受苦而自卑，我们的苦难就要失去它的苦味，我们的呻吟也要成 为喜笑了。

让我们来学习认识神。你认识他越多，你也就越想要认识他，因为爱神的程度与认识神的 程度是成正比的。所以你认识他越深、越多，你爱他的心也必越深、越多。如果我们真有 一颗爱神的心，那么，我们承受的不管是痛苦或喜乐，我们也必定一样地爱他。

千万不要因著有快乐的感觉来寻求神、来爱神。无论这感觉多好，它永远不能像简单的信 心那样带领我们亲近神。所以，让我们借着信来寻求他。你不必往别处去寻找他，因他就 在你的里面。我们真是该受责备的，因为我们常为琐小的事情忙碌，反而将他放在一边。 这些琐小的事，不仅不能使他喜悦，而且好多是得罪他的。他今天虽然忍耐著，但是有一 天我们必须出重大的代价。让我们热切地事奉他，把其它事都放在一边，不放在心上。求 他的恩，让他来管理一切。如果我们肯做我们的那部分，不久就

会看见，他要在我们的里 面，作成我们所盼望的。因著他所赐给我们的拯救，我真不知用什么话语来感谢他才好！ 深切盼望因著他的怜悯，我能于数天之内去见他。让我们彼此代祷。

1691年2月6日

[他两天之后就躺下了，不到一个礼拜就回了天家。]

–本书结束–